Porównanie tłumaczeń Przysłów 8:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szczęśliwy człowiek, który mnie słucha, czuwając co dnia u moich drzwi, strzegąc progów moich bram!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szczęśliwy człowiek, który mnie słucha, czuwając u moich drzwi co dnia, pilnując progów moich bram! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Błogosławiony człowiek, który mnie słucha, czuwając u moich wrót każdego dnia i strzegąc odrzwi moich bram. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błogosławiony człowiek, który mię słucha, czując u wrót moich na każdy dzień, a strzegąc podwoi drzwi moich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słuchajcie ćwiczenia a bądźcie mądrymi, a nie odrzucajcie go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Błogosławiony jest człowiek, który mnie słucha, który co dzień u drzwi moich czeka, czuwając u progu mej bramy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Błogosławiony człowiek, który mnie słucha, czuwając dzień w dzień u moich drzwi, strzegąc progów moich bram! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szczęśliwy, kto mnie słucha, kto czuwa codziennie u moich bram, kto czeka u moich drzwi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szczęśliwy człowiek, który mnie słucha i dzień w dzień u drzwi moich czuwa, pilnując mej bramy! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szczęśliwy człowiek, który mnie słucha, czuwając dzień w dzień u drzwi moich, pilnując podwoi moich bram. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Блаженний чоловік, який мене послухається, і людина, яка збереже мої дороги, чуваючи кожного дня при моїх дверях, сторожачи при стовпах моїх входів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szczęśliwy człowiek, który Mnie słucha oraz dzień w dzień czuwa u Moich drzwi, pilnując podwojów Moich bram. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szczęśliwy jest człowiek, który mnie słucha, trwając czujnie dzień w dzień u mych drzwi, czuwając przy słupach moich wejść. |

1. 1) Lub: wejść. [↑](#footnote-ref-2)